

別府大学アーカイブズセンターの活動から

－ 臼杵図書館所蔵ポルトガル関係史料マイクロフィルムの画像整理について －

洗 裕 理

別府大学アーカイブズセンターは、地域社会の歴史的アーカイブズと、別府大学関係のアーカイブズを集積し、一般に公開する資料保存機関であると同時に、アーキビスト養成を行う教育の場であり、大学史編纂などを行う機関として、平成18年度（2006年度）に設置された。アーカイブズセンター内には、約2万点の古文書類、各種の大学アーカイブの他、臼杵図書館所蔵のポルトガル関係史料マイクロフィルムの画像データがあり、現在、これらの解説・整理・目録整備が行われている。

臼杵図書館所蔵ポルトガル関係史料マイクロフィルム（以下、臼杵ポルトガル文書と略す）とは、臼杵市南蛮資料館設立の計画に際して集められた、16～17世紀のポルトガル人宣教師たちが遺した日本やアジアに関する記録や、日欧文化交流史関係の文書などを集めた文書群の画像入りマイクロフィルムを指す。原本はポルトガル国内の各文書館に収められており、それらの画像をマイクロフィルム193リール分に収めたものが、1993年にポルトガル政府より臼杵市に寄贈された。また、1996年3月に大分県立芸術文化短期大学パウラ・サントス客員講師（当時）が現地に赴き、特に豊後・府内・臼杵関係のものを選別して集めたローマ・イエズス会文書館所蔵の文書史料も1リール（352コマ）存在する。以下、整理作業の経過について述べる。

臼杵ポルトガル文書のリールは、臼杵図書館に収蔵された時点で、文書館毎に分類されていなかったため、まず各リールを文書館毎に分類した。マイクロフィルムに納められた段階でのリールや画像は以下の通りである。

- | | |
|--|--------------------|
| ・ 国立公文書館（Arquivos Nacionais / Torre do Tombo） | ： 63リール、 20,303コマ |
| ・ アジュダ図書館（Biblioteca da Ajuda） | ： 125リール、 49,808コマ |
| ・ エヴォラ国立図書館（Biblioteca Publica e Arquivo Distrital de Évora） | ： 2リール、 1,640コマ |
| ・ リスボン国立図書館（Biblioteca Nacional Lisboa Portugal） | ： 4リール、 2,521コマ |
| ・ ローマ・イエズス会文書館（Archivum Romanum Societatis Iesu） | ： 1リール、 352コマ |

 計 195リール 74,624コマ

文書館毎に分類する際、白杵ポルトガル文書の大半を占めるアジュダ図書館の文書群には、図 1 のような表紙がリール最初の画像にほぼ必ず付いていたため、現地の資料分類番号 (Cota又は Códice) も明かとなった。従って、原本分類番号順にリールを整理し直した表を作成した(表 1 参照)。アジュダ図書館の文書には既に活字化された目録¹が存在するものも数多くあるため、容易に目録と画像の照会が可能となっている。

なお、リールの番号についてだが、「段」とは図 2 のような白杵市図書館内でマイクロフィルムが収蔵されているキャビネットの何段目かを、その次の「番号」は、整理のために暫定的にキャビネットの端から順にリールに付けた番号をさす。このリールの番号と内容との整合性は殆どない。また、1 つのリール内に内容の異なる文書が複数含まれていることもある。

次に、図 3 のように比較的表題部分などの識別が容易であった点、リールの数もそれほど多くなかった点から、リスボン国立図書館の文書を分類した。全 4 リールの各章の表題部分の解読は終わり、表計算ソフトを使った目録の作成も終了している。収録されているリスボン国立図書館の文書史料は殆どが編年体で記されており、基本的に図 3 のような形態になっている。また、表題から内容もおおよそ推定できており、以下、4 本のリールの内容を簡単に記す。

4 段目リール 26 : ルイス・フロイス著『日本史』第 1 部 68 章～第 2 部 43 章。

(COD.9448. ff.1-451v.)

インド・東洋の総大司教・大司教・司教のリスト。

(COD.9448. ff.454-470)

日本における教会に対する迫害の記録

(Caixa163- No.441. / CRC128365. Capitulo 181-185.)

4 段目リール 27 : 1640 年代の中国におけるイエズス会の活動記録集。

(COD.722. ff.1-755.)

4 段目リール 28 : ルイス・フロイス著『日本史』第 2 部 108 章～第 3 部 54 章。

(COD.11098. / R.177360. ff.1-374v.)

明治天皇が当時のポルトガル国王カルロス 1 世とマヌエル 2 世に宛てた書状 4 通 (内、3 通に仏語訳付)。

(R.148237)

4 段目リール 29 : 日本からの使節団 (年代から推定するに、恐らく天正遣欧使節団) がポルトガルに到着してから教皇グレゴリウス 13 世に謁見し、再びポルトガルに帰国するまでの記録。

(COD.11099 / R.177361. ff.1-117.)

ルイス・フロイス著『日本史』第 2 部 44 章～第 2 部 107 章。

(COD.11099 / R.177361. ff.117-545v.)

リスボン国立図書館の文書の分類が終了した頃、その 4 本中 3 本のリールにまたがって、ルイス・フロイスが著した『日本史』²が含まれていることが判明した。また、先述のアジュダ図書館所蔵文

書の一部にも『日本史』が含まれていることが分かったため、以下に該当する5本のリールを記す³。

- ・ 3段目リール20 (Biblioteca da Ajuda Códice 49-IV-54)
…第1部全て (第1部第1章～116章)
- ・ 4段目リール26 (Biblioteca Nacional Lisboa Portugal COD. 9448)
…第1部68章～第2部43章 (第2部28章・29章除)
- ・ 4段目リール29 (Biblioteca Nacional Lisboa Portugal COD.11099 / 177361)
…第2部44章～第2部107章
- ・ 3段目リール23 (Biblioteca da Ajuda Códice 49- IV-57) 第2部108章～第3部54章
- ・ 4段目リール28 (Biblioteca Nacional Lisboa Portugal. COD.11098 / 177360)
第2部108章～第3部54章

アジュダ図書館に収蔵されている文書とリスボン国立図書館所蔵の文書とで幾つか内容が重複しているものがあるが、それぞれ微妙に文言が異なったり、装飾や字体が変更されていたりするため、両館に収められている文書は、異なる写本だと推察される。

臼杵ポルトガル文書の整理はまだ全体の数割しか終了していない。今後は、特に豊後・臼杵関係の地域資料として活用する際の軸となると思われる、イエズス会文書館の文書から整理を行っていきたいと考えている。また、国立公文書館やエヴォラ国立図書館の各文書画像も順次解読・整理作業を継続する予定である。ただ、これらの文書群は、リスボンの文書群などと較べても、表題部分などがやや見辛い傾向にあり、整理作業がやや遅れる可能性がある。しかし、今後も文書の目録作成作業を続け、臼杵ポルトガル文書を活用する際に、利用できるようにしたいと考えている。

-
- 1 アーカイブズセンター所蔵のInstituto Cultural de Macau編『*Jesuítas Na Ásia Catalogo e Guia vol.LIII*』も目録集の一つ。この目録集には49-IV-49から49-VI-10までの計61リール分の目録が収録されている。
 - 2 永禄6年(1563年)に来日し、織田信長の庇護の下にキリスト教布教の基礎を築いた、ポルトガル人宣教師ルイス・フロイスが執筆した編年体の歴史書をさす。フランシスコ・ザビエルの来日から文禄元年(1592年)頃まで40年あまりの日本イエズス会の布教に関することや西日本各地で起きた地震や疫病、庶民生活などのことが、織田信長・豊臣秀吉その他の諸侯、武将らの動静と共に描かれている。様々な要因からルイス・フロイスが執筆した草稿はマカオの学院の倉庫に埋もれたままとなり、ポルトガルの学士院が1742年から数ヶ月にわたってマカオで謄写させた写本を残すのみで、1835年の火災によって原本は焼失してしまった。遺された写本は一時的に中南米など各地を転々としたが、再度蒐集され、行方不明となった「日本六十六国史」と「日本総論」を除いた全ての文書が、ポルトガルの各文書館(アジュダ図書館、海外史文書館(Arquivo Histórico Ultramarino)、リスボン国立図書館の3館)に収蔵されている。なお、海外史文書館所蔵の文書の内、Cód. 1659. ff.1~ff.169v. が『日本史』第2部1章～第2部43章に該当する。
 - 3 部・章番号は、松田毅一・川崎桃太訳『フロイス日本史』1～12(中央公論社、1977年)に準拠する。

図 1 : アジュダ図書館文書 (3 段目リール 1 画像番号 0001)

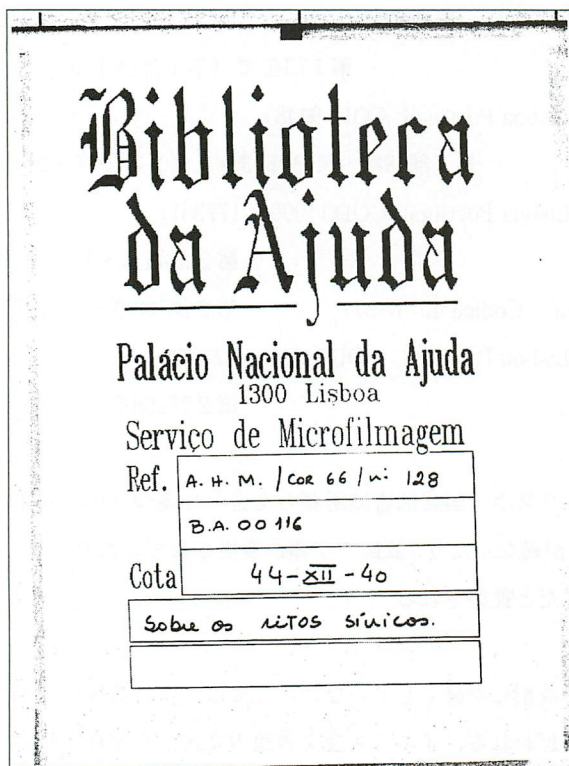
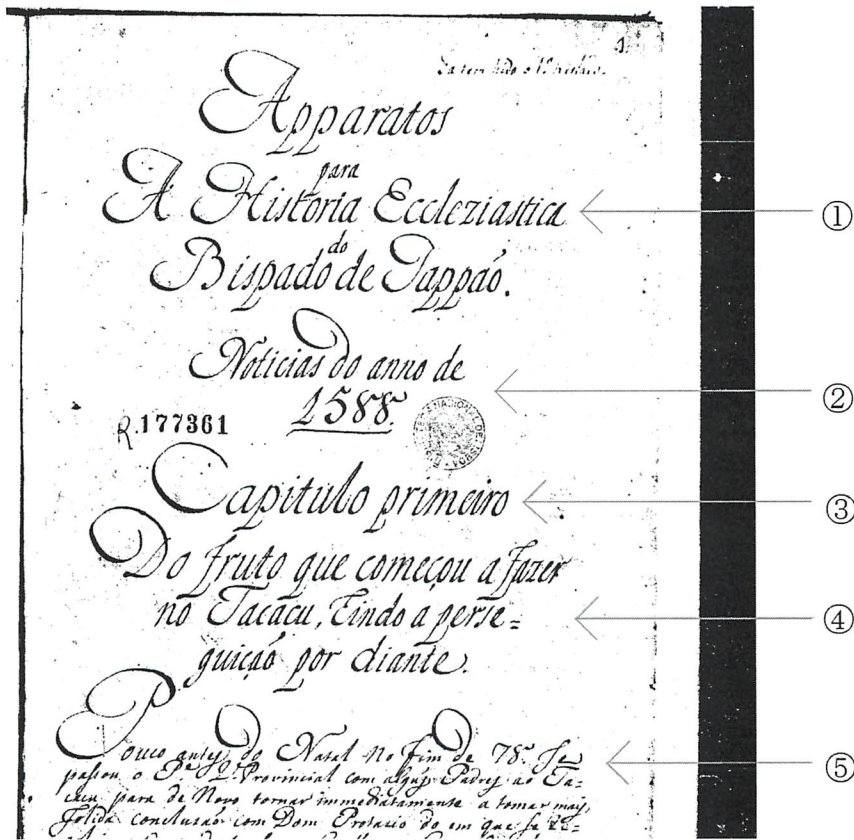


図 2 : 白杵市図書館のマイクロフィルム (キャビネット 1 段目)



図3：4段目リール28 (リスボン国立図書館蔵の文書) 画像番号0003右ページ



- ①文書タイトル (文書最初の画像または、内容変更後の最初の画像のみ)。
 - ②年代 (編年体で書かれた文書のみにある。年代が同じ場合、次の章以降には書かれなことが多
い)。
 - ③章番号 (Capitulo = 章。第1章のみ "Primeiro" (ポルトガル語で「最初の」の意) で書かれる
事が多い)。画像はL. フロイス著『日本史』の第2部108章のものだが、『日本史』内の章番号
とは基本的に異なり、リール毎に「第1章」からとなっている。
 - ④章タイトル
 - ⑤本文
- ※ 図中央左側にある「177361」とは、リスボン国立図書館における文書分類番号。
※ 年代の右隣にある丸印はリスボン国立図書館所蔵を示す。

表 1 : アジュダ図書館 (Biblioteca da Ajuda) 原本番号順目録

Código = 原本の文書番号。リールは (キャビネット何段目-番号) で記す。 備考欄の目録は “Jesuítas Na Ásia Catalogo e Guia, vol.I, II” をさす。					
Código	リール (段-番号)	備 考	Código	リール (段-番号)	備 考
44-XII-40	3-01		47-VIII-1	4-64	
46-X-23	4-46		49-IV-49	3-16	目録有
46-XI-1	3追加分-2		49-IV-50	3-17	目録有
46-XI-2	3追加分-1		49-IV-51	3-18	目録有
46-XI-3	3-02		49-IV-52	3-19	目録有
46-XI-18	3-03		49-IV-53	4-36	目録有
46-XI-19	4-48		49-IV-54	3-20	目録有
46-XI-20	4-47		49-IV-55	3-21	目録有
46-XI-21	3-04		49-IV-56	3-22	目録有
46-XI-22	3-05		49-IV-57	3-23	目録有
46-XI-23	3-06		49-IV-58	3-24	目録有
46-XI-24	4-49		49-IV-59	3-25	目録有
46-XII-1	3-07			3-26	目録有
46-XII-2	4-51		49-IV-60	3-27	目録有
46-XII-3	4-50		49-IV-61	3-28	目録有
46-XII-4	3-08	字体や装飾が異なるが、内容は完全一致。	49-IV-61	3-29	目録有
	4-52		49-IV-62	3-30	目録有
46-XII-5	4-51			3-31	目録有
46-XII-6	3-09		49-IV-63	3-32	目録有
46-XII-7	3-10		49-IV-64	3-33	目録有
46-XII-8	3-11		49-IV-65	3-34	目録有
46-XII-9	3-12		49-IV-66	3-35	目録有
46-XII-10	3-13		49-V-1	2-07	目録有
	4-54		49-V-2	2-08	目録有
46-XII-11	4-42			4-32	目録有
46-XII-12	4-56		49-V-3	4-33	目録有
46-XII-13	4-55		49-V-4	2-09	目録有
46-XII-14	4-60		49-V-5	2-10	目録有
46-XII-15	3-14			2-11	目録有
46-XII-16	4-57		49-V-6	2-12	目録有
46-XII-17	4-58		49-V-7	2-13	目録有
46-XII-18	4-59		49-V-8	2-14	目録有
46-XII-19	4-62		49-V-9	2-15	目録有
	4-63		49-V-10	2-16	目録有
46-XII-20	4-61		49-V-11	2-17	目録有
46-XII-21	3-15		49-V-12	2-18	目録有
			49-V-13	2-19	目録有

Código	リール (段-番号)	備 考	Código	リール (段-番号)	備 考
49-V-14	2-20	目録有	49-VI-1	2-47	目録有
	2-21	目録有	49-VI-2	4-40	目録有
49-V-15	2-22	目録有	49-VI-3	4-30	目録有
49-V-16	2-23	目録有	49-VI-4	4-39	目録有
49-V-17	2-24	目録有	49-VI-5	4-38	目録有
49-V-18	2-25	目録有	49-VI-6	4-37	目録有
	4-34	目録有	49-VI-7	2-48	目録有
49-V-19	2-26	目録有	49-VI-8	4-41	目録有
	4-45	目録有	49-VI-9	2-49	目録有
49-V-20	2-27	目録有	49-VI-10	4-44	
	2-28	目録有			
49-V-21	2-29	目録有	50-VIII-58	4-35	
49-V-22	2-30	目録有			
49-V-23	2-31	目録有	51-V-31	2-50	
	2-32	目録有	51-V-70	4-66	
49-V-24	2-33	目録有			
49-V-25	2-34	目録有	52-IX-21	4-65	
	2-35	目録有	52-IX-22	4-31	
49-V-26	4-43	目録有			
49-V-27	2-36	目録有	52-XIV-23	4-67	
	2-37	目録有			
49-V-28	2-38	目録有			
49-V-29	2-39	目録有			
49-V-30	2-40	目録有			
	2-41	目録有			
49-V-31	2-42	目録有			
49-V-32	2-43	目録有			
	2-44	目録有			
49-V-33	2-45	目録有			
49-V-34	2-46	目録有			